

А.А. Водяницкая

**Рецензия на монографию
О.А. Сулеймановой и др.
«Лингвистические теории в интерпретации
переводческих стратегий. Комплексный
анализ переводческих стратегий»
(М.: URSS, 2014. 264 с.)**

Монография написана коллективом авторов кафедры западноевропейских языков и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Работа находится в русле актуальных проблем переводоведения и выдвигает на первый план культурно-исторический подход к переводческой проблематике.

Объектом монографического исследования авторского коллектива (д-ра филол. наук, проф. О.А. Сулеймановой, канд. филол. наук Н.Н. Беклемешевой, канд. филол. наук, доц. К.С. Кардановой-Бирюковой, канд. филол. наук, доц. Н.В. Лягушкиной и канд. филол. наук, доц. Н.С. Трухановской) стала переводческая эвристика. В стремлении осмыслить этот вид творческой деятельности теории и практики перевода попытались заглянуть на «переводческую кухню», чтобы осознать, как осуществляется процесс перевода в ментальной сфере переводчика. Это и метод «думай вслух» (think aloud protocol), и самые различные способы анализа переводческих действий. Авторы рецензируемой монографии предлагают читателю своеобразную «дорожную карту», согласно которой он придёт к конечной цели своего «путешествия» — осознанию причин, вызвавших то или иное переводческое решение. Именно последовательное выявление и объяснение причин переводческих действий составляет предмет данного монографического исследования.

Глава 1, «Переводчески релевантные особенности англоязычной и русскоязычной коммуникации», написана О.А. Сулеймановой и основана на гумбольдтовском понимании языка как отражении духа народа в его новом переосмыслении: с преломлением в переводческой практике. Выделяя различное в языковой картине мира англичан и русских, автор делает проекции одной

картины на другую. Весьма важным представляется тот факт, что производятся эти проекции по отдельности (английская картина мира проецируется на русскую, и наоборот), что исключает подчинённый характер проекции. Подобное решение представляется не только оправданным с переводческой точки зрения, но и лингвистически значимым.

В главе 2, «Соприкосновение внутриязыкового и межъязыкового перевода», подготовленной Н.В. Лягушкиной, продолжается рассмотрение культурной специфики английского и русского языков. Последовательное сравнение особенностей англоязычной и русскоязычной коммуникации позволяет автору проследить, какие из них релевантны с точки зрения переводческой деятельности. Перевод каламбура и метафоры, типы аллюзий в англоязычной и русскоязычной коммуникации, способы их перевода — все эти вопросы, рассмотренные сквозь призму культурных представлений, получают новое звучание и осмысление. Важные практические рекомендации по передаче стилистических фигур и приёмов делаются на основе многогранного анализа функционирования этих явлений в исходном и переводящем языках.

Глава 3, «Актуальное членение высказывания в переводческой практике», написана Н.Н. Беклемешевой. Благодаря систематизации теоретических источников по вынесенной в название проблематике, а также широте эмпирического материала автор делает обоснованный вывод о том, что успешность переводческих действий зависит от определения коммуникативного намерения автора, которое выявляется путём анализа актуального членения высказывания. Дифференциация формальных языковых средств выражения актуального членения (просодических, синтаксических, лексико-семантических и др.) имеет как дидактическую, так и практическую направленность с точки зрения перевода.

В главе 4, «Метонимическая стратегия как переводческая эвристика», автором которой является Н.С. Трухановская, исследуется глагольная метонимия в русле когнитивного подхода, изучается как внутри-, так и межъязыковая метонимия, особо подчёркивается её значимость для более глубокого понимания и объяснения переводческих действий. Смена отправной точки при описании одной и той же ситуации может быть и культурно обусловлена, что нельзя не учитывать при переводе. Эвристический аспект этого явления заключается в возможности акцентирования целой гаммы признаков, сопутствующих той или иной денотативной ситуации.

В главе 5, «Принципы конструирования деятельностной модели перевода (аутопоэтический подход)», предлагается новый подход к интерпретации переводческой деятельности с позиций теории аутопоэза. Автор раздела, К.С. Карданова-Бирюкова, отмечает, что при несомненной важности учёта операционального характера переводческой деятельности нельзя рассматривать перевод только через призму отдельных операций. Данный вид деятельности — сложный континуальный процесс, требующий отдельного исследования. Обращение к общим принципам построения деятельностных моделей перевода, их методологическим основаниям доказывает необходимость и возможность

моделирования переводческой деятельности с позиций аутопоэтической теории, представляющей переводчика как живую самоорганизующуюся систему и как центральное звено переводческой деятельности.

В главе 6 освещается одна из фундаментальных проблем переводоведения — проблема оценки его качества. С опорой на предлагаемый в работе структурно-функциональный подход, автор раздела, О.А. Сулейманова, выстраивает типологию переводческих ошибок на материале перевода романа Дж. Уиндема «День Триффидов» (*J. Windem. The Day of the Triffids*). Анализ ошибок на примере конкретного произведения носит не только критический, но и дидактический характер.

В заключение следует подчеркнуть, что рецензируемая работа вносит особый вклад не только в осмысление переводческой деятельности как таковой, но и в переводческую дидактику. Рассмотрение переводческой проблематики в культурно-историческом аспекте позволяет авторам выделить значимую с точки зрения перевода культурологическую и лингвистическую специфику. Подобный подход — от культуры к языку — является основой иноязычного образования, представленного триадой Е.И. Пассова «культура – язык – культура».

На наш взгляд, никаких сомнений не вызывает тот факт, что изучение данной работы будет интересно и полезно как теоретикам, так и практикам перевода. Вслед за авторами монографии выразим надежду и на то, что издание будет особенно полезно преподавателям переводоведения, подготавливающим высокопрофессиональных переводчиков.